

CREZUL



TATĂL NOSTRU



CREZUL

TATĂL NOSTRU

ÎN UNSPREZECE LIMBI



CU ACUARELE
DE
HORIA BERNEA

HUMANITAS
BUCUREȘTI

Editura mulțumește doamnei Ines Daniela Budan
pentru sprijinul acordat în publicarea acestei noi ediții,
care, spre deosebire de edițiile anterioare, cuprinde și versiunea
în limba armeană a *Crezului* și a rugăciunii *Tatăl nostru*.

Prezentarea grafică

IOANA DRAGOMIRESCU MARDARE

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Crezul; Tatăl nostru: în unsprezece limbi / il. de Horia Bernea. –

Ed. a 3-a, adăugită. – București: Humanitas, 2015

ISBN 978-973-50-4870-9

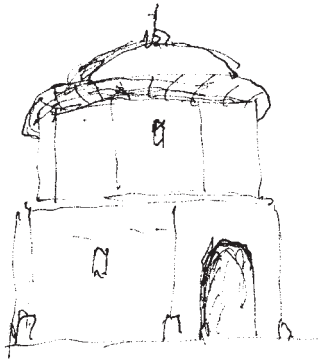
I. Bernea, Horia (il.)

82-70=00

096.1(498) Bernea, H. (084)

243

© HUMANITAS, 2015, pentru prezenta ediție



CUPRINS

Română

CREZUL SAU SIMBOLUL CREDINȚEI	13
TATĂL NOSTRU	15
Ortodoxe	
CREZUL SAU SIMBOLUL CREDINȚEI	16
TATĂL NOSTRU	18
Greco-catolice	
CREZUL	20
TATĂL NOSTRU	22
Romano-catolice	

Greacă

ΠΙΣΤΕΥΩ	25
ΠΑΤΕΡ ἩΜΩΝ	28

Latină

CREDO	31
PATER NOSTER	34

Engleză

THE CREED	37
OUR FATHER	40

Germană

DAS CREDO	43
Katholisch	
DAS CREDO	45
Lutherisch	
DAS VATERUNSER	48
Katholisch und lutherisch	

Franceză	
CREDO	51
NOTRE PÈRE	54
Italiană	
CREDO	57
PADRE NOSTRO	60
Spaniolă	
CREDO	63
PADRE NUESTRO	66
Armeană	
ՀԱՒԱՏՄԱՐ	69
ՀԱՅՐ ՄԵՐ	72
Maghiară	
HITVALLÁS	75
Katolikus	
HITVALLÁS	78
Kálvinista	
MI ATYÁNK	80
Katolikus és kálvinista	
Rusă	
СИМВОЛ ВЕРЫ	83
ОТЧЕ НАШ	86

CREZUL TATĂL NOSTRU



Proșper - 8.12.1980 - P

CREZUL SAU SIMBOLUL CREDINȚEI

ORTODOX

Cred întru unul Dumnezeu,
Tatăl Atotțiitorul, Făcătorul cerului și al
pământului,
văzutelor tuturor și nevăzutelor.

Și întru unul Domn, Iisus Hristos,
Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut,
Carele din Tatăl S-a născut mai înainte de
toți vecii.

Lumină din lumină,
Dumnezeu adevărat din Dumnezeu
adevărat,
născut, nu făcut; Cel de o ființă cu Tatăl,
prin Carele toate s-au făcut.

Carele pentru noi, oamenii, și pentru a
noastră mântuire

S-a pogorât din ceruri
și S-a întrupat de la Duhul Sfânt
și din Maria Fecioara, și S-a făcut om.
Și s-a răstignit pentru noi în zilele lui
Pontiu Pilat

și a pățimit și s-a îngropat.
Și a înviat a treia zi, după Scripturi.
Și S-a suit la ceruri
și șade de-a dreapta Tatălui.
Și iarăși va să vină cu slavă, să judece viii și
mortii,
a Căruia împărăție nu va avea sfârșit.
Și întru Duhul Sfânt,
Domnul de viață Făcătorul,
Carele de la Tatăl purcede,
Cela ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este
închinat și slăvit,
Carele a grăit prin prooroci.
Întru una, sfântă, sobornicească și
apostolească Biserică.
Mărturisesc un Botez, întru iertarea
păcatelor.
Aștept învierea morților
și viața veacului ce va să vie. Amin.

TATĂL NOSTRU

ORTODOX

Tatăl nostru, Carele ești în ceruri,
sfințească-se Numele Tău,
vie Împărăția Ta,
facă-se voia Ta, precum în cer, așa și pe pământ.
Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o
nouă astăzi;
și ne iartă nouă greșalele noastre,
precum și noi iertăm greșiților noștri.
Și nu ne duce pe noi în ispită,
ci ne izbăvește de cel viclean.
Că a Ta este Împărăția
și puterea și slava,
a Tatălui
și a Fiului
și a Sfântului Duh,
acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

CREZUL SAU SIMBOLUL CREDINȚEI

GRECO-CATOLIC

Cred întru unul Dumnezeu,
Tatăl atotșinătorul, făcătorul cerului și al
pământului,
al tuturor văzutelor și nevăzutelor.
Și întru unul Domn, Isus Hristos,
Fiul lui Dumnezeu Unul-Născut,
care din Tatăl s-a născut, mai înainte de toți
vecii,
lumină din lumină,
Dumnezeu adevărat din Dumnezeu
adevărat,
născut, iar nu făcut, cel de o ființă cu Tatăl,
prin care toate s-au făcut.
Care pentru noi, oamenii, și pentru a
noastră mântuire
s-a pogorât din ceruri
și s-a întrupat de la Spiritul Sfânt
și din Maria Fecioara, și s-a făcut om.
Și s-a răstignit pentru noi, în zilele lui
Pontiu Pilat,

și a pățimit și s-a îngropat.
Și a înviat a treia zi, după Scripturi.
Și s-a suit la ceruri și șade de-a dreapta
Tatălui.
Și iarăși va să vie cu mărire, să judece viii
și morții;
a cărui împărăție nu va avea sfârșit.
Și întru Spiritul Sfânt, Domnul de viață
Făcătorul,
care de la Tatăl purcede,
acela ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este
închinat și mărit,
care a grăit prin Proroci.
Întru Una, Sfântă, Catolică și Apostolică
Biserică.
Mărturisesc un botez întru iertarea
păcatelor.
Aștept învierea morților
și viața veacului ce va să vie. Amin.